



UNMIT/Ekipa Investigasaun ba Krome Grave (SCIT) Newsletter Issue 7 Feb 2011

SCIT-UNMIT  
Obrigado Barracks II  
Caicoli  
DILI

Phone: 330-4100  
Fax: 330-4110

SCIT iha Distritu sira  
**BAUCAU:** UNMIT, Vila Nova  
**MALIANA:** UNMIT, Holsa Soso  
**SUAI:** UNMIT, Debos  
**OECUSSE:** UNMIT Office  
**ERMERA:** Administrasaun Distritu

Informasaun Liu-tan halo favor  
Kontaktu: Júlia Galvão Alinhinho  
Ofisial Relasaun Esternal  
Mob: +670 73 11 519  
E-mail: alinhinho@un.org

**Investigasaun 1999**  
ajuda justisa iha Timor-Leste

[www.unmit.org/rule-of-law/  
serious crimes investigation  
team](http://www.unmit.org/rule-of-law/serious-crimes-investigation-team)

**Iha Fulan-Fevereiru, Parlamentu adia debate kona-bá lei ba reparasaun** ba vítima violasaun direitus úmanus (1974 - 1999) no harii "Institutu ba Memoria" atu implementa rekomendasau husi komissaun verdade rua - CAVR no CVA. Grupu husi parlamentariu halo petisaun hodi adia debate to'o kompensasaun ba veteranus sira resolve.

**Grupu Serbisu Nasoin Unidas ba ema ikon Obrigatoriu no Involuntariu (WGEID)** halo vizita mai Timor-Leste husi dia 7-14 fulan-Fevereiru Entre sira-nia konkuzaun: "la iha justisa kriminal efetivu ba kromes grave sei la iha dame"

**Konsellu Seguransa ONU hasoru malu iha fulan-Fevereiru** no deside estensaun UNMIT nia mandatu ba tinan ida tan.

## Pergunta & Resposta



### Karik ha'u fó deklarasaun ba CAVR, SCIT sei halo investigasaun ba kazu ne'e ka lae?

To'o tinan 2005, kazu kromes grave ne'ebé komete iha tinan 1999, hanesan omisidiu, violasaun seksuál, tortura, ne'ebé hato'o relatóriu ba Komisaun Akollamentu Verdade no Rekonsiliaisaun (CAVR lia-fuan badak husi Portugues) ne'ebé hato'o liu ba Unidade Kromes Grave uluk iha Eskritóriu Prokuradór- Jerál Timor-Leste hodi hala'o investigasaun no konsekuensiua prosekuisaun, karik iha evidensia suficiente. Kazu sira ne'ebé ladun grave lori ba Prosesu Rekonsiliaisaun iha Komunidade ne'ebé organiza husi CAVR.

### Karik ha'u ko'alia ho Investigadór husi SCIT, ou Prokuradór, ema seluk bele lee ha'u-nia deklarasaun ka lae?

Artigu 75 Kódigu Prosesu Penál, prova katak prosesu kriminál sei sai públiku hafoin akuzasaun aprezenta ba tribunál no hafoin, asesu ba dokumentus iha kazu arkivu (autus) ne'ebé bazei ba autorizaun tribunál. Durante investigasaun invesigadór no prokuradór sira deit mak iha asesu ba dokumentus. Mós juiz sira, bainhira deside kona-bá assuntu partikulár, exemplu hanesan detensaun pre-julga, sira iha asesu ba evidensia hodi supporta rekursu. Hafoin akuzasaun rejista iha tribunál, juiz sira iha asesu kompletu ba dokumentu sira ne'e. Akuzadu, (mane/feto) ninia defensór no mós ema ne'ebé sai vítima bele husu kopia dokumentu prosesu refere. Prokuradór (durante investigasaun) ou juiz (durante julgamento) bele autoriza ida-ne'e karik iha interese ruma ba justisa. (Art.77). Ema hirak ne'e, no mós funsionariu tribunál sira ne'ebé mak kaer dokumentu sira-ne'e tenke hakru'uk ba lei hodi rai didi'ak dokumentu sira-ne'e konfidenzial. Lei Timor-Leste - Kódigu Prosesu Penál, Artigu 74 - garantia katak "Kada partisipante prosesuál no ema ruma ne'ebé, iha kapasidade saida deit, iha kontaktu ho prosesu ne'e no koñesementu, tomak ou balun, kona-bá nia konteúdo, la iha lisensa atu halo ida-ne'e ba públiku". Liu-tan katak karik sasin ou testemuña ta'uk atu fó deklarasaun ida, nia feto/mane bele informa ba polisia ou Prokuradór no husu protesaun, tuir lei ba Protesaun Testemuña Nú. 2/2009.

### Bele ka lae ha'u la kohi fó deklarasaun ba SCIT, karik ha'u sai sasin ba krome ida iha tinan 1999?

Tuir lei Timor-Leste - Kódigu Penál, Artigu 279 - sesé deit mak fó deklarasaun falsu ou rekuza/la kohi fó deklarasaun ida bele hetan julga ba krome obstrusaun justisa no hetan kastigu to'o tinan 5.

### Hafoin ha'u fó deklarasaun ba Investigadór, ha'u tenke ba tribunál no hateten buat ne'ebé hanesan ka lae?

Sim, tuir lei Tribunál tenke rona testemuña. Artigu 266 Kodigu Prosesu Penál kateten katak "Tribunál ninia opiniaun tenke bazeia ba provas ne'ebé produz ou ezamina ona iha julgamento/hearing". Ida-ne'e signifika katak testemuña tenke ba iha tribunál, no mós hodi autoriza prosekuisaun, defende no juiz sira atu husu perguntas. Liu-tan, karik presiza Estadu sei asiste no ajuda testemuña hodi fornece transporte, akomodasaun ka hela fatin no/ou hahan nune'e fó biban ba ema atu kumpri sira-nia never sidadania.

### Saida mak sei akontese hafoin SCIT konklui investigasaun?

Iha tempu ruma SCIT konklui investigasaun iha kazu ida, nia sei haruka evidensia ne'ebé kolleta kona-bá kazu refere no ninia rekomendasau ba Eskritóriu Prokuradór-Jerál. OPG mak hafoin analiza kazu refere no deside karik iha evidensia suficiente hodi halo akuzasaun ba tribunál ou taka kazu refere. Bainhira SCIT konklui ninia investigasaun ba kromes grave 1999, iha ninia dezeňu agora, Ekipa ne'e sei taka. Maibé Timor-Leste iha ninia kuadru serbisu no instituisaun legál atu haktuir serbisu ida-ne'e.

# SCIT info

UNMIT/Ekipa Investigasaun ba Krome Grave (SCIT) Newsletter Issue 7 Feb 2011

## Simu informasaun kona-bá lei di'ak ba pás



UNMIT Photo/Julia Alinhinho

Husi tinan 2009 no 2010 nia rohan, UNMIT nia Ekipa Investigasaun Kromes Grave asiste husi Direitus Úmanus no Justisa Tranzitóriu no Unidade Supporta Governasaun Demorátika hala'o programa fahe informasaun iha Sub-Distritu 62 entre Sub-distritu 64 iha Timor-Leste. Total partisipantes hamutuk ema na'in 9481 mak partisipa iha atividade ne'e inklui iha loke filme CAVR "Dalan ba Dame" no enkontru komunidade ne'ebé dedika demokrázia no justisa. Partisipante sira sujere atu habelar programa ne'e ba nivél suku tanba "informasaun kona-bá lei bele prevene konflitu".

Objetivu prinsipál husi programa divulgasaun informasaun (Outreach) ne'e mak atu hamosu koñesementu kona-bá UNMIT ninia suporta ba instituisaun Timor-Leste iha sira-nia esforsu hodi hametin sistema justisa, atu promove akuntabilidade ba violasaun direitus úmanus iha pasadu, atu estabelese programa reparasaun ida ba vítima sira no promove governasaun di'ak.

Ami mos esplika kuadru serbisu no prosedimentu legál. Ami hatan



SCIT halo servisu tuir diresaun no supvisaun husi Eskritóriu Prokuradór Jerál Timor-Leste

**Editorial:**  
Iha ami-nia boletim primeiru tinan 2011 ne'e, ami urgullu informa ba ita-boot sira kona-bá programa informasaun ne'ebé ami organiza iha tinan kotuk, hodi esplika ami-nia serbisu no problema sira seluk ba komunidade iha areas izoladu sira. Ami hato'o obrigadu barak ba Administradór no no mos ba organizasaun sira hanesan Provedoria Direitus Humanus, ba sira-nia suporta no kooperasaun, hodi fornece dokumentus no partisipa iha enkontru. Ami haksolok ba projetu organizasaun rua ne'ebé reprezentativa vícima no familia vítcima sira ba violasaun direitus úmanus iha pasadu. Ami mos hatan ba perguntas balun ne'ebé povu sira tau hanesan assuntu iha enkontru komunidade.  
**Marek Michon Xefe SCIT**

## Komite 12 Novembru buka vitima sira husi masakre Santa Kruz

"Familia iha direitu atu hatene saida mak akontese ba sira-nia maluk", hateten Gregorio Saldanha. Komite 12 Novembru nia serbisu hanesan rejista no halo selesaun ba vítima sira Masakre Santa Kruz hodi simu medallas no assistensia úmanitáriu. Desde tinan 2008, Komite 12 Novembru hanesan organizaun naun-Govermentál tau ona esforsu balun hodi aloka no assiste ezumasaun no lori fila hikas mate-ruin ba sira-nia familia.

Iha dia 12 Novembru 1991, Saldanha nu'udar líder ba Assosiasaun Joventude Timor-Leste (OJETIL) ne'ebé organiza no partisipa iha Manifestasaun Pro-Independensia iha Rate Santa Kruz Dili. Militár Indonézia ninia intervensaun resulta ema lubun-ida mate no Saldanha hetan kaptura hamutuk ho sira seluk.

Nia hetan julgamentu ba ninia papél iha organizaun ba manifestasaun ne'e no hetan kastigu iha komarka to'o mate husi tribunál Indonézia. Bainhira nia fila mai Timor-Leste iha tinan 1999, hafoin halo hotu tinan ualu iha Komarka Cipinan Jakarta, nia deside atu buka tuir saida mak akontese ona ba ninia maluk sira ne'ebé akompañadu hafoin Masakre. Ida-ne'e lori tinan ualu hodi harii ekipa ida hodi rejista vítima sira, la'os deit sira ne'ebé hetan oho, maibe mós sira ne'ebé sei moris".

Komite rejista ona total ema na'in 2,261 ne'ebé partisipa iha Demonstraun 12 Novembru tinan 1991. Ema hirak ne'e, na'in 74 mak identifika hetan oho iha loran ne'ebá no na'in 127 hafoin mate tanba kauza balun. Ida-ne'e hatudu katak númeru ema hirak ne'ebé sei moris hamutuk na'in 2,060. "Maibé númeru ne'e bele troka, desde ami sei simu nafatin informasaun foun" hateten Saldanha.

Bazeia ba rejistru ne'e, Komite 12 Novembru halo rekomendasau kondekorasaun ba partisipantes demonstrasaun ne'e. Totál númeru mak simu ona medallas husu estadu hamutuk ema na'in 969. Komite mós halo rekomendasau ba Governu atu fó asistensia úmanitáriu ba vítima sira ne'ebé presiza liu.

"Ami mós realiza presiza buka tuir vítima sira -nia mate-ruin, sira ne'ebé lakon. Nune'e, ami estabelese Komite Familia Lakon", hateten Saldanha. Ida-ne'e mak atividades importante ba Komite 12 Novembru. Iha tinan 2008, sira komesa hetan ajuda husi Ekipa Forensik Internasional husi Australia no



Argentina, atu aloka no ke'e vítima sira-nia mate-ruin.

"Ami hala'o ezumasaun primeiru iha Tibar, ne'ebé hatudu resultadu di'ak", hateten Saldanha. Bainhira Komite simu rekezitu husi familia, sira kontaktu ho ekipa Forensik ne'ebé hetan ona autorizasaun husi Governu no Prokuradór-Jerál atu hodi hala'o serbisu ne'e. Komite asiste Ekipa hodi hala'o ezumasan/ke'e. Saldanha komfirma informa mós ba polisia hodi fo seguransa durante prosesu ezumasauna.

Komite ninia serbisu limita deit ba vítima sira Santa Kuz. Saldanha mós hatan positivu kona-bá prospektiva Parlamentu hodi aprova lei foun kona-bá reparasaun ba vítima sira hotuno instituisaun foun atu hala'o mandatu hodi buka tuir vitima sira iha konflitu tinan 1974-1999.

Bainhira instituisaun iha ona, ita komite planeia entrega resultadu ninia serbisu. "Ida-ne'e di'ak-liu atu iha instituisaun foun ne'ebé forte bazei ba lei hodi hala'o serbisu ne'e duke atividades ad-hoc", hateten Saldanha.

Kona-bá prosesu judisiál, Saldanha hateten: "Ami la kontra tribunál maibe ami-nia serbisu prioridade mak atu hetan informasaun kona-bá vítima sira-nia fatin. Nune'e karik ita lori autor ba tribunal sei heta difikuldade hodi hetan informasaun. Ida-ne'e kompleksu no ita tenke buka balansu". Ho serbisu ida-ne'e, Komite 12 de Novembru koko lori serbisu no confortu ba familia vítima sira no restaura sira-nia dignidade. Esplika liutan, Saldanha hateten: "Ema iha direitu atu hakoi iha fatin ne'ebé apropriadu; familia sira iha direitu hetan informasun kona-bá fatin sira-nia maluk".

Augusto Pires, Presidente ba Assosiasaun Vitima no Familia Vitima Violasaun Direitus Umanus—Konflitu tinan 1974-1999

## "Vítima sira sente katak justisa seidauk servi ho di'ak"

**Assosiasaun Nasional Vítima harii iha fulan-Setembru 2009 atu advokasia interesse husi vítima sira violasaun direitus úmanus ne'ebé komete durante husi tinan 1974 – 1999. Augusto Pires, eleitu husi reprezentativa distritu 13 atu lidera Assosiasaun. Pires esplika primeiru objetivu prinsipál mak atu "luta ba justisa, iha signifikante ne'ebé luan, tanba "vítima sira sente katak justisa seidauk servi ho di'ak".**

### Oinsa ideia ne'e mosu hodi harii Assosiasaun ne'e?

Ideia ne'e mai husi komunidade, espesialmente vítima sira ne'ebé sente izoladu iha suku no Sub-distritu sira. Sira husu ona justisa no reparasaun husi autoridades liu husi assosiasaun lokál no distritál no organizaun sira. Nune'e ami lori hamutuk ideias hirak-ne'e no buka parseiru nasional no internasional no mós duadores. Assosiasaun HAK no ICTJ (Sentru Internasional ba Justisa Tranzitóriu) responde ho positivu no sira ajuda hodi halo Kongresu Nasional ba Vítima sira Violasaun Direitus Úmanus tinan 1974 – 1999 iha fulan-Setembru 2009. Durante kongresu ne'e, ami kria Assosiasaun Nasional Vítima Timor-Leste.

### Objetivu primaria ba Assosiasaun ne'e saida?

Objetivu prinsipál husi Assosiasaun mak luta ba justisa. To'o agora, vítima ho familia vítima sira seidauk sente justisa (justisa sosial no kriminal) ne'ebé hato'o ona. Ida-ne'e mak lori ami ba harii assosiasaun, hodi husu ba Estadu Timor-Leste atu asegura justisa ne'ebé viável ba familia hotu ne'ebé terus durante konflitu no luta ba independensia.

### Oinsa mak ita-boot hakarak hetan objetivu hirak ne'e?

Atu hetan objetivu hirak ne'e, ba dahuluk ami tenke hametin ami-nia organizaun no konsolida iha nivél Sub-distritu. Ami sei prepara planu advokasia ida no hafoin iha iniciativa atu hala'o dialogu ida ho Estadu Timor-Leste hodi implementa programa reparasaun ida ba vítima sira hanesan osan, monumentu, no reparasaun kolletivu hanesan bolsu estudu no facilidade saude ba komunidades sira ne'ebé afetadu liu. Ami hakarak hetan objetivu ne'e iha tinan lima oin mai no ami optimizmu desde Parlamentu hakarak ona debate lei foun rua ba objetivu ne'e. Ami-nia luta ba justisa mós inklui halo lobi nune'e membrus familia ne'ebé lakon bele hetan iha fatin ne'ebé sira-nia maluk sira hadomi lokaliza ba. To'o agora, maioria familia sira la hatene sira-nia maluk lokaliza iha ne'ebé, balun hakoi iha rate subar, no balun lori ba iha parte Indonézia nian. Tanba ne'e ami husu ba Governu Timor-Leste atu ajuda familia vítima sira hodi lokaliza sira-nia maluk ne'ebé sira hadomi. Liutan sei iha kriminal sira ne'ebé la'o ba-mai livre iha parte fronteira. Ida-ne'e tenke rezolve. Ida-



ne'e mak familia vítima sira hakarak akontese iha tempu badak. Ida-ne'e mak ita bolu justisa.

### Ita-boot bele esplika oinsa mak ita-boot nia Assosiasaun hakarak ida-ne'e bele "rezolve"? Saida mak ita-boot bolu justisa?

Lori autor/perpetrador sira ba tribunál. Ida-ne'e maka ami-nia kompriensaun kona-bá justisa. Ami presisa justisa ne'ebé viável. Sé mak oho no halo masakre ba ema, justisa tenke deside. Karik tribunál hateten katak sira-nia asaun hanesan sirkuntansia husi funu, ita bele simu. Maibe, karik tribunal heteten katak sira tenke responsabiliza, ne'e sira merese hetan kastigu, tuir lei, ida-ne'e tenke hala'o. Ha'u sente ida-ne'e normál tebes, atu husik sistema justisa mak deside. Ida-ne'e mak ami husu ba futuru.

### Iha fulan-Marsu 2010, ita-boot mós marka prezensa bainhira tribunal fo kastigu ba eis-memburu Milisia Mahidi, julga iha Tribunál Dili . Saida mak ita-boot sente iha momentu ne'ebá?

Ha'u hanoin ida-ne'e di'ak liu justisa tenke hala'o tuir maneira hanesan ne'e, tanba sira komete krimen no merese hetan kastigu. Ida-ne'e importante tebes, no ida-ne'e mak Timor-Leste husu. Saida mak halo ha'u sente ladun satisfas katak lei ladun forte iha maneira hanesan ba kazu Maternus Bere, ne'ebé hetan livre. Nia akuzadu ba krimen grave, oinsa Timor-Leste nasaun ne'ebé hamriuk iha Lei no Orden, husik livre Maternus Bere no haruka nia ba Indonézia? Ita komprende nesesidade husi amizade di'ak entre Timor-Leste ho Indonézia. Ha'u hanoin, katak defende justisa hanesan mós defende amizade ida-ne'e, tanba-ne'e Maternus Bere labele husik livre, nia tenke hetan oportunidade hodi hasoru justisa iha tribunal Timor-Leste.